

Republic of Vietnam  
The Presidency

=====

No. 429/BPTT/VP/M/C8

Saigon February 12, 1958

URGENT  
SECRET

*plead.*

*filed*  
The Secretary of State at the Presidency  
to

The Director General of the VBI  
Director General of Bao-An

MSUG usually proposed to your Direction General so as to have their technical advisors to go on survey-field trip to the VBI and Bao-An agencies.

Their field-trips are considered helpful, however, the Presidency thinks that it is necessary to recall the following procedures to be followed so as to obtain better results and also to avoid misunderstandings which might be happened.

- MSUG members assist only in technical subjects subjects such as: organization, training, and training-inspection. Advices and suggestions given by MSU members are appreciated.
- So, from now on, in order to have a satisfactory and successful field trip, MSUG proposes the place where they desire to see, and the Direction of VBI/Bao-An has the responsibility to organize it, in the fact that the Direction General is in competency to know and to show to MSU members interesting places, where to make contacts and also a guide will be assigned.
- A high officer of the Direction General in charge of training/training-inspector will be assigned to MSU members as guide in any field trip. In arriving to any province the officer in charge should introduce the MSU members (or to have contacts) with the Province-Chief/District-Chief, and it is preferable to invite them to attend any meeting you have.

Upon return from each field trip, a report will be highly appreciated by the Presidency as well as by the Direction General of VBI/Bao-An, also any necessary suggestion is welcomed.

Việt-Nam Cộng-Hòa

TỔNG-THÔNG PHỦ

Số 429/BPTT/VP/M/C8

Saigon, ngày 12 tháng 2 năm 1958

BỘ-TRƯỞNG tại Phủ Tổng-Thống

Kính gửi,

Quý Ông Tổng Giám-độc Cảnh-sát  
Công-an Tổng Giám-độc Bảo-An

**KHẨN**  
**MẬT**

Phái-đoàn M.S.U. thường hay đề nghị để chuyên-viên đi các tỉnh xem xét các tổ-chức Công-an hay Bảo-an và chỉ dẫn cho nhân-viên Việt-Nam.

Sự thăm viếng như vậy cũng có ích, song Phủ Tổng-Thống nhận thấy cần theo thủ-tục kể sau, để công việc dễ dàng và có kết quả hơn.

Bộ đã nhiều lần nhắc lại nguyên tắc sau đây để Phái-đoàn M.S.U. đừng hiểu lầm:

Trách nhiệm tổ chức, huấn-luyện, kiểm-soát v.v.v... thuộc Nha Tổng Giám-độc còn chuyên-viên của M.S.U. thì chỉ tham gia các chương-trình của Nha bằng cách góp ý-kiến chuyên môn.

Vì vậy, việc lập chương-trình để thăm viếng các cơ quan do Nha định và nêu một vài chuyên viên của M.S.U. thấy nên đi một nơi nào, thì phải thỏa hiệp trước với Nha để Nha lập chương-trình và đề nghị, chỉ có Nha mới rõ nơi nào cần thăm xét và liên lạc thế nào cho tiện, và cử những ai đi v.v.v..

Tại Nha, cần phải cử một nhân viên cao cấp, chuyên trách về sự tổ chức huấn-luyện, kiểm soát huấn-luyện và liên-lạc với các chuyên viên, Mỗi khi cần, thì nhân viên đó sẽ kinh-lý theo dõi công việc ở các nơi và hướng dẫn các chuyên-viên cùng đi, nếu cần.

Mỗi khi nhân viên chuyên trách đó và nhóm chuyên-viên đi tới tỉnh nào, thì cần liên lạc với các vị Tỉnh, Quận-trưởng, và nên mời các vị này tới dự.

Mỗi lần kinh lý xong, xin gửi phúc trình kết quả với đề nghị cần thiết.

Saigon February 12, 1958

URGENT and SECRET

The Minister of the Presidency  
to

The Director General of Police and Sureté  
The Director General of the Civil Guard

The MSU Group used to propose to send their specialists to the provinces to visit (see and check) the Sureté or Civil Guard organizations and to give advises to the VN personnel.

This kind of visits is rather useful, however the Presidency feels that the below-mentioned formalities should be followed, in order that the work be easier and more successful.

This office has many a time repeated the following principles, so that MSU will not misunderstand.

The responsibilities of organization, training, inspection,... belong to the Directorate while the MSU specialists will participate to the program of the Directorate only by presenting their ideas on technical subjects. For that reason, it is up to the Directorate to make the schedule of the visits to various organizations, and if some MSU specialists feel that it is advisable to go to some places, they must agree in advance with the Directorate which will make a schedule and then propose it, the Directorate only knows what places need to be visited, how is the convenient way to contact them and who will be the proper man to go with the team,...

At the Directorate, a high ranking officer must be assigned, a man in charge of the organization of training, inspection of training and of making contact with the specialists. When necessary, the officer will inspect the work at each place and lead the way to the specialists, in case of need.

When the assigned officer and the group of specialists come to some province, it is necessary that they contact the Province Chief, the District Chief, and it is advisable that these be invited to attend the meeting.

After a survey trip, please send a report on the results obtained together with necessary propositions.